

## 第二十六課 新約的原本考據與流傳 Text and Transmission

作者写的是叫原本(autograph)，现已都不存在。新約的原本，大概是寫在 papyrus 上，是蘆葦做的紙。寫的人用筆與墨水寫在上面（約翰三書 13），由帶書信的人帶回去目的地的教會。很早所有的保羅書信都被放在一起，彼後 3: 15-16 提到它們。在第二世紀的中期，路加福音與使徒行傳被分開。路加與馬太、馬可、約翰放在一起。Justin Martyr (c. 140) 說這四本是使徒的实录。Irenaeus (c. 180) 提到四本福音書的名字。Tatian (c. 170) 把四本放在一起，合參，the Diatessaron，在東邊的教會有很好的流传。其他新約的一般書信與啟示錄，都是單本流傳，要到第三世紀，才與別的書放在一起成為新約。

### 原本的流傳 The Transmission of the Text

書的抄寫，或者個人用，或者教會，修道院用。起初，一個人抄寫，成為一本。後來，有一個人讀，很多人聽了抄寫下來。在抄寫的過程中，錯誤會發生。抄寫的人有些簽了名，他們就很小心。很少人是故意抄錯。但是有所謂考據學 Textual criticism 可以找出來原本字句。

在起初文士写的材料是用较便宜的 papyrus，後來要保存长久，用牛皮 vellum 或者羊皮 parchment（提后 4: 13）。起先是书卷（scroll），后来钉成书本（codex）。直到十五世紀，开始有活字版印刷。

### 原本的手抄本 The Sources of the Text

新約的手抄本很多，幾千個手抄本，所以可以好好研究去發掘原本字句。比較起來，帕拉圖的作品，Virgil（主前一世紀）的詩，只有很少的手抄本，而且最早的手抄本是距離原本 1400 年。

新約的考据研究資料來源，歸類成為五大類。

- 1a. 希臘文全部大写 uncial 手抄本(manuscripts)，沒有標點，沒有 space。每個字一英寸高，是教會崇拜用的聖經。這些都很小心抄寫。
  - P52. The Rylands Fragment of John, 很可能是 A D 150 年前的手抄本，是 codex，一個小片的 papyrus, 2.5 x 3.5 inch square.
  - P45, P46, P47. Chester Beatty papyri 有大部份的新約，是 A D 250 年左右的手抄本(three codices)。有部份的福音書，行傳，保羅書信，啟示錄。
  - P66, P72, P75. Bodmer Papyrus of John, 第三世紀。除了這些之外，一共有七十六個 papyri 的手抄本。

Aleph. Codex Sinaiticus (British Museum) 第四世紀，用牛羊皮，有几乎全部的新約，一半的七十士旧約的译本。

B Codex Vaticanus (Vatican Library) 第四世紀，用牛羊皮，有很大部分的新約，七十士旧約的译本，及次經。

到第六，七世紀，文士开始用標點符号，有 space。

目前一共有 297 大写的抄本。在 1611 年前，只有很少数。

- 1b. 希臘文连在一起小写 cursive 的抄本，可以抄写快一些，是比较晚期，十世紀開始到十五世紀，在活字版印刷之前。大部分是 Byzantine Church 用的，东羅馬帝國。目前一共有 2,646 小写的抄本。新約分章是在 1227 年，Stephen Langton, 英国 Canterbury 大主教完成的。在 1555 年，Stephanus 开始分节。

## 2. 譯本 (Versions)

拉丁文。由第二世紀開始。很多 Old Latin 抄本，是第四到第七世紀翻譯的。很多人懂得拉丁文与希臘文，所以拉丁文的翻譯很多種。

A D 384, 教皇 Damasus 叫 Jerome 翻译一個標準 Latin Vulgate。他根据他手上有的最老的希臘原本翻译。今天罗马天主教还在使用。

叙利亞文 Syriac。也有 Syriac Vulgate (在 A D 411, Edessa 主教订立。Antioch 城的東北，今天土耳其的東邊。) 是目前 Syriac Church 用的标准本。不包括彼後，約翰二、三書及猶大，啟示錄，

其他 Old Armenian, New Armenian, the Georgian, the Coptic, Ethiopic, and Gothic。

3. 早期教父的寫作，第一到第六世紀，他們引用了很多新約的經節 (quotations), 只有很少數沒有被他們引用。首先，这证实他们看二十七本书是正典。第二，全部的新約，只有 11 个经节没有被教父引用。(见 Geisler & Nix, A General Introduction to the Bible, p. 357)

4. 早期教會也有編崇拜程序書(lectionaries), 裏面也有很多經節。
5. Ostraca 破的瓦片, 上面有些經句, 是窮人用的

紙在第二世紀在中國被發明。在第八世紀傳到阿拉伯。在第十世紀傳到歐洲, 而在第十三世紀成為一般寫書的材料。

1437. Gut enberg 開始活字版印刷(Gut enberg Latin Bible, 1456), 印刷術帶來宗教改革。

1453. 土耳其人 Turks, 攻下來君士坦丁堡。希臘文化哲學, 再傳回歐洲, 很多手抄本學者帶去歐洲。

A T. Robertson 認為只有百分之 0.1 的新約, 因為抄寫的錯誤可能有比較重要的差別。B B Warfield 說, 絕大部分的新約是與原本相同。英國大英博物館館長 Sir Frederic Kenyon 說, 因為原本與我們所發現的手抄本的距離是非常的近, 所以我們可以说我們有的新約與原本幾乎完全相同。

在欽定本(King James 1611)約翰一書 5:7 有 And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth. 5:7For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. 在美國標準本(American Standard Version 1901), 5:7 完全沒有。中文和合本也是一樣。像這類的差別都沒有影響到教義。

## 現代譯本

1380, 1388 年, 改教的晨星 John Wycliffe 翻譯新約舊約成英文, 根據 Latin Vulgate。

1516年 Desiderius Erasmus 修訂 Greek NT。

1525 年 William Tyndale 根據 Greek NT, 翻譯成英文。

1536年 Tyndale 被燒死。

1588 年 Theodore de Beza Greek NT, basis for KJV

1633 年 The Textus Receptus, 直到 1881 年是所有翻譯英文聖經的根據。

The Geneva Bible 1560, 清教徒用的英文聖經。開始有分章節。

King James Version 1611, 在近三百年是標準英文聖經。

在 19 世紀中期, 發現了很多更早的手抄本。

English Revised Version, 1881, 1885.

American Standard Version (ASV) 1901

Revised Standard Version 1946, 1952

New English Bible 1961. 完全新的翻譯, 意思相等 paraphrase。

The New American Standard Bible 1963, 字句相等 literal。

New International Version 1978。

Today's English Version/ Good News for Modern Man (1966, 1976) 完全是 dynamic equivalence。考虑语言的特别处。  
New King James Bible 1982 保存钦定本的语言，而将老字换成新字。  
English Standard Version 2001，最新的福音派爱用的版本。